K. 14. Stela at Phnom Bayang, 9th century Śaka

Kunthea Chhom, Dominic Goodall and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00014

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00014.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 ᳕ // namaś śivāya yo mūrtti〈Column b〉r
apy aṣṭa-tanubhis sthitaḥ
〈Column c〉 tatāna bhuvanaṁ sarvvaṁ
〈Column d〉 kālāgnyantaṁ śivādikam·

2. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 niṣkalāya svabhāvena
〈Column b〉 svecchayā dhṛta-mūrttaye
〈Column c〉 Ajāya parameśāya
〈Column d〉 namo ’stu paramātmane

3. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 nava-randhrādri-śākendre
〈Column b〉 rājyabhāk kamvujeśvaraḥ
〈Column c〉 śrīndravarmmeti vikhyāta〈Column d〉s
samasta-guṇa-lakṣaṇaḥ

4. Śārdūlavikrīḍita

〈4〉 〈Column a〉 rājñī-rāja-paramparoditavatī śrīrudravarmmātmajā
〈Column b〉 rājaśrīn̥patīndravarmma-tanayā-jātā satī yābhavat·
〈5〉 〈Column a〉 patnī śrīpr̥thivīndravarmma-nr̥pateḥ kṣatrānvayāptodgate〈Column b〉s
tasyā bhūmipatis suto nr̥panato yaś śrīndravarmmāhvayaḥ ||

5. Upajāti

〈6〉 yenābhiṣikto vidhinā mahendra_s
svayambhuvāropita-devarājyaḥ_
tenābhiṣekaṁ guṇavān anekaṁ
〈7〉 yaś śrīndravarmmāpad avāryya-vīryyaḥ //_

6. Śārdūlavikrīḍita

preṅkhat-khadga-nipīdana-pratibhayo dīrghas suvr̥tto raṇe_
sarvvāśāvani-nāthavādhana〈8〉-karo jayyaś ca vāmetaraḥ_
vāhur yyasya tathāpi supraśamanan netuṁ sadāśakyata_
dvābhyām eva parāṅ-mukhena śaraṇaṁ〈9〉 prāptena jīvārthinā //_

7. Vasantatilakā

mādyad-dviṣad-dvirada-kumbha-vila-praveśa_-
-raktas sphurat-phaladha¿ṇ?〈n〉as sphuṭa-mauktikaughaiḥ_
dhārā〈10〉-pracandadaśano yudhi yasya cando_
dorddaṇda-candana-latāsilatoragendraḥ //_

8. Vasantatilakā

tyāga-kṣamā-śruta-parākrama〈11〉-śīla-śauryya_-
-prāgalbhya-satva-vala-vuddhi-guṇopapannaḥ_
ṣādguṇyavit trividha-śaktiyuto jitātmā_
yo gāñ jugopa〈12〉(ma)nuvat sunayān ayajñaḥ //_

9. Anuṣṭubh

yaśo yasyātivistīrṇ¡n!〈ṇ〉a_m
āttarandhraṁ bhaved yadi_
triloka-bhavanatvena
〈13〉 [nūnaṁ] bhavitum arhati //_

10. Anuṣṭubh

dustare yena yuddhābdhau_
chinna-dṛptāri-mastakaiḥ_
sva-pakṣa-tāraṇāyeva
〈14〉 [vida]dhe setu-vandhanam· //_

11. Anuṣṭubh

vyadhād dhāteva nirvviṇ¡n!〈ṇ〉a_s
sṛṣṭau vahu-mahībhujām·_
yam anekaguṇopeta〈15〉 m
(e)kan trailokya-tṛptaye //_

12. Vasantatilakā

tena kṣitīśvara-śiro-dhṛta-śāsanena_
ratnojjvalaṁ lalita-patra-latā-kalāpam·
〈16〉 haimaṁ himādivṛtaye tad idaṁ vimānaṁ_
bhaktyārppitaṁ śivapure parameśvarāya //_

13. Vasantatilakā

Anyāni copakaraṇāni raṇā〈17〉-nivṛtto_
haimāni rājata-yutāni virājitāni_
citrāni sa vy¿a?〈ā〉diśad asya navendumauleḥ_
pūjāvidhau parama〈18〉-dhārmmika-rājasiṁhaḥ //_

14. Vasantatilakā

dāsādi-pūrita-purāhṛta-vṛttisampa_t-
-santarppitātithi-janādi sa caikavīraḥ_
Indrāśra〈19〉ma-dvayam idaṁ sataṭāka-varyyaṁ_
bhogopabhoga-paribhoga-yutañ cakāra //_

15. Vasantatilakā

ye śrīndravarmmaparikalpi[tam eta]d īśe
〈20〉 lumpanti te cirataran narake vasantu_

ye tu praśasta-matayaḥ paripālayanti_
te vāndhavais saha śubhāṅ gati[m ā]p[nu]vantu //

Apparatus

〈12〉 yasyātivistīrṇ¡n!〈ṇ〉a ◇ *yasyātivistīrṇṇa* AB.

Translation into French by Bergaigne 1893

1.

Hommage à Śiva qui, bien que sans forme, prenant huit corps, a déployé le monde entier, qui commence par Śiva lui-même et finit par le feu de la destruction universelle.

2.

Honneur soit à Aja, le souverain seigneur, l'âme suprême, qui, étant de sa nature sans parties, prend toutes les formes qu'il veut.

3.

Le souverain des kamvujas, nommés Śrī-Indravarman, doué de tous les mérites, est devenu roi en l'année du roi des Śakas désignés par neuf, les ouvertures et les montagnes.

4.

La reine née d'une famille où se sont succédé les rois, qui, étant fille de Śrī-Rudravarman et fille de la fille du roi Śrī-Nṛpatīndravarman, devint l'épouse du roi Śrī-Pṛthivīndravarman, né d'une famille de kṣatriya, eut pour fils le roi, vénéré par les rois, nommé Śrī-Indravarman.

5.

Le créateur Svayambhūm en sacrant Mahendra, l'avait fait roi des dieux : ce n'est pas une seule consécration qu'a reçu de lui Śrī-Indravarman, ce prince doué de tous les mérites, dont l'héroisme est irrésistible.

6.

Le bras droit de ce prince, long et rond, terrible dans le combat quand il faisait tomber sur ses ennemis son glaive vibrant, accablant les rois de tous les points cardinaux, et invincible, a pu cependant être apaisé toujours, mais par deux ennemis seulement; celui qui avait le dos tourné, et celui qui, désireux de vivre, se mettait sous sa protection.

7.

Devenue rouge en entrant, comme dans des trous, dans les bosses du front des éléphants furieux de son ennemi, riche de fruits qui apparaissent dans des multitudes de perles devenues visibles, avec son tranchant pour dent formidable, son épée irritée était, dans le combat, pareille à un roi des serpents voisin d'une liane qui était le santal de son bras.

8.

Doué des qualités de libéralité, de patience, de science, de courage, de moralité, d'héroïsme, de hardiesse, d'énergie, de force, d'intelligence, connaissant les six qualités, ayant les trois puissances, vainqueur de lui-même, il a, plein de prudence et ne manquant pas au devoir du sacrifice, protégé la terre, comme Manu a occupé les montagnes où il avait été bien conduit, sans faire de sacrifices.

9.

Sa gloire très répandue, si elle avait quelques lacune (si elle trouvait quelque trou pour sortir), ne resterait pas dans les trois mondes où elle fait sa demeure.

10.

Dans l'océan du combat difficile à traverser, il a en quelque sorte, pour faire traverser son armée, fait un pont avec les crânes brisés de ses orgueilleux ennemis.

11.

Il semble que le créateur, ennuyé de créer tant de rois, l'ai fait, en lui donnant tant de qualités, pour qu'il suffise seul aux trois mondes.

12.

Ce roi, dont les rois portent les ordres sur leur tête, a, dans Śivapura, donné par dévotion au Souverain Seigneur cette tour d'or, toute brillante de joyeux, avec une ceinture de lianes aux feuilles charmantes, pour le garantir du froid et des autres intempéries.

13.

Et il a, lui qui ne fuit jamais dans le combat, le lion entre les rois, extrêmement vertueux, assigné au culte de celui qui porte sur la tête la lune nouvelle, divers autres accessoires brillants, d'or et d'argent.

14.

Et il a, héros unique, donné tous les moyens d'alimentation, de jouissance et d'agrément à ces deux monastères d'Indra, accompagnés d'étangs magnifiques, où les hôtes et

beaucoup d'autres gens sont satisfaits par l'abondance de toutes les choses nécessaires à la vie, tirées de demeures pleines d'esclave et du reste.

15.

Que ceux qui violent ces dispositions prises par Śrī-Indravarman en l'honneur du Seigneur, séjournent très longtemps dans l'enfer! Quant à ceux qui, nourissant de bonnes pensées, veillent à leur maintien, qu'ils obtiennent dans l'autre monde, avec leur famille, une situation heureuse!

Commentary

The stanzas 2-6 and 9-11 of this inscriptions are also found in the following inscriptions of Prasat Preah Ko, Prasat Bakong: K. 713, K. 826, K. 310 through K. 317, K. 304 through K. 308. For a table of concordance, see George Cœdès (1937, p. 16).

The space which separates the *pāda*s b and c of the first five lines is bigger than those between the *pāda*s a and b, as well as c and d. From the sixth line onward, the scribe apperently failed to arrange the stanzas in columns.

The text is relatively well aligned on the left, but not on the right.

〈9〉 In pāda b, Barth adds a note that the estampage clearly reads *°phalaphaṇas* (in place of *°phaladhanas*).

〈12〉 Regarding the expression *(ma)nuvat sunayān ayajñaḥ*, it is difficult to know what to transcribe for this last *pāda*, for there seems to be some *sa-bhaṅgaśleṣa*. Bergaigne prints *yo gān jugopa*, but Barth's note points out that we require the sense of *yo gāñ jugopa* ("who protected the earth") for one reading, but the sense of *yo agān jugopa* ("who protected the mountains") for the other. According to Barth, however, the estampage actually reads: *yo gāñ jugopa* ! There are, according to him, traces in the estampage of the *ma* (of *manuvat*) that Bergaigne must not have seen, so we should perhaps transcribe: (ma)nuvat (rather than [ma]nuvat) ! As for *sunayān ayajñaḥ*, this split fits one sense, but the other sense requires : *sunayānayajñaḥ*!

〈13〉 Regarding the expression *[nūnaṁ]*, Barth, in his note to Bergaigne's edition, proposed restoring the damaged syllables to : *tat kiṁ*, but the restitution I have inserted (of [nūnaṁ]) is based on the occurrence of exactly this verse in K. 713 (stanza X) and in K. 826 (stanza XII) !

Bibliography

First edited by Abel Bergaigne (1893, pp. 314–319) with a French translation; re-edited here by Dominic Goodall, Dominique Soutif and Kunthea Chhom from estampage EFEO n.1162.

Primary

[AB] Bergaigne, Abel. 1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale 27, 1re partie, [2e fascicule]. Paris: Imprimerie Nationale. [URL]. Pages 314–319.